

West Kowloon Waterfront Promenade Regulations

西九龍海濱長廊場地規則

1.	<p>Private Land</p> <p>The West Kowloon Waterfront Promenade “Promenade” is private land under the management of the West Kowloon Cultural District Authority.</p> <p>私人地方</p> <p>西九龍海濱長廊[長廊]乃私人地方，由西九文化區管理局管理。</p>
2.	<p>Regulations</p> <p>These Regulations are promulgated by the West Kowloon Cultural District Authority to govern the use of the Promenade. Any person by entering or remaining in the Promenade is deemed to have read and accepted these Regulations and agreed to comply with these Regulations.</p> <p>場地規則</p> <p>此場地規則由西九文化區管理局發佈，以作管理長廊之用。任何人士進入長廊或於長廊停留將被視為已閱覽及接受此場地規則的規定，並同意遵守此場地規則。</p>
3.	<p>Regulation Modifications</p> <p>The West Kowloon Cultural District Authority may modify these Regulations from time to time.</p> <p>場地規則修訂</p> <p>西九文化區管理局可不時為此場地規則作出修訂。</p>
4.	<p>Manager of the Promenade</p> <p>The Manager of the Promenade is empowered by the West Kowloon Cultural District Authority to implement these Regulations on its behalf.</p> <p>長廊管理人員</p> <p>西九文化區管理局授權長廊管理人員代表其執行此場地規則。</p>
5.	<p>Hours of opening</p> <p>Unless otherwise notified, the Promenade will be open to the public from 06:00 to 23:00 daily.</p> <p>除另行通知外，長廊開放時間為每日 06:00 至 23:00。</p>

6	<p>Persons not to enter the Promenade when closed.</p> <p>Do not enter or remain in the Promenade during any period when it is closed unless authorized by the Manager of the Promenade.</p> <p>任何人不得進入已關閉的長廊</p> <p>如非獲得長廊管理人員的授權，不得在任何長廊關閉時段進入或停留在長廊內。</p>
7	<p>Protection of grass and flower-beds</p> <p>Do not walk, run, stand, sit or lie upon</p> <p>(a) any grass, turf or other place where notice to keep off such grass, turf or other place is exhibited; or</p> <p>(b) any flower-bed, shrub or plant or any ground in the course of preparation as a flower-bed or for the growth of any tree, shrub or plant.</p> <p>草地及花圃的保護</p> <p>不可在長廊內下述各處步行、奔跑、站立、坐下或躺臥</p> <p>(a) 有告示展示為不准踐踏的草地、草皮或其他地方；或</p> <p>(b) 任何花圃、灌木或植物，或在整理作為花圃或供栽種樹木、灌木或植物的土地。</p>
8.	<p>Pets</p> <p>No person shall cause or suffer any dog or other pet or animal belonging to him, or in his charge, to enter or remain in the Promenade except guide dogs for the blind.</p> <p>寵物</p> <p>任何人士不可安排或容忍任何其所擁有或在其看管下的狗隻、其他寵物或動物進入或停留在長廊內；導盲犬除外。</p>
9.	<p>Vehicles</p> <p>Do not bring into or cause to be brought into or ride into the Promenade in or upon any barrow, truck, vehicle, skateboard, roller skates or other similar object, or carry any load therein except for wheelchairs or perambulators for the conveyance of invalids or children.</p> <p>車輛</p> <p>不可將任何手推車、貨車、車輛、滑板車、輪式溜冰鞋或其他類似的工具帶入長廊，或安排帶入長廊，或在長廊乘坐上述任何一種車輛，或用來運載任何物品，只供運載兒童或傷殘者之用的輪椅或嬰兒車除外。</p>

10.	<p>Bicycle</p> <p>Do not ride bicycles or tricycles except on the cycleway.</p> <p>單車</p> <p>除了於單車徑內, 不可騎單車或三輪車。</p>
11.	<p>Bills and notices</p> <p>Do not distribute any bill, placard or notice or affix any bill, placard or notice to or upon any tree or plant, or to or upon any part of any building, barrier, railing, seat or any other erection or ornament.</p> <p>招貼及告示</p> <p>不可派發任何招貼、標語牌或告示, 亦不得在任何樹木或植物上或任何建築物、障礙物、欄杆、座椅或任何其他豎設物或裝飾物的任何部分張貼任何招貼、標語牌或告示。</p>
12	<p>Kites, model aircraft, balloons, etc.</p> <p>Do not fly kites, model aircraft, balloons or other such devices.</p> <p>風箏、模型飛機、汽球等</p> <p>不准放風箏、模型飛機、汽球或其他類同器件。</p>
13	<p>Erection of structures, trading and camping</p> <p>Do not erect any building or other structure, sell, or offer or expose for sale any commodity or article nor camp out at the Promenade.</p> <p>構築物的豎設、商業活動的進行及露營</p> <p>不得在長廊內豎設任何建築物或其他構築物, 售賣、要約出售或為出售而展示任何商品或物品, 或露營。</p>
14	<p>Prohibition of spitting, littering and tampering with hot wax</p> <p>Do not spit, or dispose of litter, paper and rubbish other than in rubbish bins or like containers and do not melt or burn any wax in such manner as to cause or be likely to cause a risk of injury to any person or damage to property at the Promenade.</p> <p>禁止吐痰、拋擲任何扔棄物及干擾熱蠟</p> <p>不得在長廊內吐痰、拋擲任何扔棄物、紙張或廢棄物, 除非拋進垃圾箱或類同容器內, 及不得以導致或相當可能導致任何人受傷或任何財產受損的危險的方式, 將蠟燃燒或溶化。</p>

15	<p>No begging</p> <p>Do not beg or solicit alms.</p> <p>不得行乞</p> <p>不得行乞或收集施捨。</p>
16	<p>Obstructions to visitors and the Manager</p> <p>Do not obstruct, disturb or annoy any other person in the proper use of the Promenade; or obstruct, disturb or interrupt the Manager or any employee agent or contractor of the Manager in the execution of their duties or of any work in connection with the laying out or maintenance of the Promenade.</p> <p>對遊人或管理人員的妨礙</p> <p>不可</p> <p>妨礙、騷擾或煩擾任何其他正在恰當地使用長廊的人; 或</p> <p>妨礙、騷擾或干擾正在執行職責或執行與長廊的設計或維修有關連的工作的管理人員, 或任何管理人員的受僱人或承辦商。</p>
17	<p>Children's playgrounds</p> <p>Children's playgrounds may only be used by such persons and for such purposes as specified in notices displayed at the Children's playgrounds.</p> <p>兒童遊樂場</p> <p>兒童遊樂場僅供於該兒童遊樂場展示的告示所指明的人士使用, 且僅限於該告示所指明的用途。</p>
18.	<p>Designated Smoking Area</p> <p>Smoking is only allowed in the designated smoking area at the Promenade.</p> <p>指定吸煙區</p> <p>只可在長廊內指定吸煙區吸煙。</p>

19.	<p>Manager to demand persons to leave the Promenade</p> <p>The Manager may require any person who contravenes or who, in the reasonable opinion of the Manager, is about to contravene, any of these Regulations, to leave the Promenade.</p> <p>管理人員要求有關人士離開長廊</p> <p>管理人員可要求任何違反或按管理人員的合理意見, 即將違反本規則任何條文的人士離開長廊。</p>
20.	<p>Hotline</p> <p>If any assistance is needed, please call the Management Office's hotline at [2957-8598]</p> <p>電話熱線</p> <p>如需要任何協助, 請致電管理處熱線[2957-8598]</p>

(註：一切內容均以英文版為準。)